

СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА ПО СИНТАГМАТИЧЕСКОМУ ПАРАМЕТРУ

Е. В. Долбилова

Воронежский государственный университет

STRATIFICATION OF THE CATALAN VOCABULARY BY THE SYNTAGMATIC PARAMETER

E. V. Dolbilova

Voronezh State University

Аннотация: статья посвящена стратификации лексики каталанского языка по синтагматическому параметру. Исследование проводилось в рамках метода параметрического анализа лексики. Материалом исследования послужила электронная версия каталанско-русского словаря, преобразованная в базу данных. Исследование показало, что чем шире синтагматика слова, тем больше фразеосочетаний образуется с его участием. Распределение слов по их фразеологической активности (способности входить в устойчивые словосочетания) является одновременно их распределением по синтагматическому параметру. Активность синтагматики может быть косвенно оценена количеством фразеосочетаний с данным словом: чем шире синтагматика слова, тем больше фразеосочетаний образуется с его участием. Кроме того, посредством фразеологии маркируются концепты, значимые в культуре данного этноса, и отбор 1000 слов, наиболее богатых фразеосочетаниями, позволяет выделить ядро синтагматически активных и культурно значимых слов. В качестве косвенного показателя синтагматического веса слова принимается количество его фразеологически связанных употреблений, дающихся в словарях-источниках за ромбом, т. е. за косвенный показатель синтагматической активности слова принимается его идиоматическая активность. При этом принимается следующая зависимость: чем в большее число словосочетаний входит данное слово, тем шире его синтагматическая сочетаемость, тем больше его синтагматический вес. Мы выделили ядро синтагматически активных и культурно значимых слов. Синтагматическими доминантами каталанской лексики являются слова *mà* 'рука', *fer* 'делать', вице-доминантами – слова *bé* 'добро, польза', *cap* 'голова'.

Ключевые слова: квантитативная лексикология, синтагматическая стратификация, фразеологическая активность, каталанская лексика, синтагматические доминанты.

Abstract: the article deals with the stratification of the vocabulary of the Catalan language according to the syntagmatic parameter. The research is conducted within the framework of the method of parametric analysis of vocabulary. The material of the study is the electronic version of the Catalan-Russian dictionary, converted into a database. The study shows that the wider the syntagmatics of a word, the more phrase combinations are formed with its participation. The distribution of words according to their phraseological activity (ability to enter stable word combinations) is simultaneously their distribution according to the syntagmatic parameter. Syntagmatic activity can be indirectly assessed by the number of phrase combinations with a given word: the wider the syntagmatics of a word, the more phrase combinations are formed with its participation. In addition, phraseology marks the concepts that are significant in the culture of a given ethnic group, and the selection of 1,000 words, the richest in phrase combinations, allows us to identify the core of syntagmatically active and culturally significant words. As an indirect indicator of the syntagmatic weight of a word is taken as the number of its phraseologically related uses, given in the dictionaries of the sources behind the rhombus, i.e. its idiomatic activity is taken as an indirect indicator of the syntagmatic activity of a word. At the same time, the following dependence



is taken: the greater the number of word combinations includes a given word, the wider its syntagmatic combinability, the greater its syntagmatic weight. We single out the core of syntagmatically active and culturally significant words. The syntagmatic dominants of the Catalan vocabulary are the words mà 'hand', fer 'to do', the vice-dominants are the words bé 'good, benefit', cap 'head'.

Key words: *quantitative lexicology, syntagmatic stratification, phraseological activity, Catalan vocabulary, syntagmatic dominants.*

Введение

Квантитативная лексикология является способом ранжирования лексики по системной и функциональной значимости. Важнейшим аспектом квантитативной лингвистики является стратификация лексики на ядро и периферию [1, с. 202]. Как отмечают А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, «специфика идиоматики заключается в наличии у идиом образности, связанной с внутренней формой. Проблема изучения внутренней формы фразеологизмов и ее влияние на актуальное значение очень сложна и многообразна» [2, с. 64; 3, с. 41]. Выделение ядра активных во фразеологическом значении слов является важной задачей квантитативной лексикологии каталанского языка.

Распределение слов по их фразеологической активности (способности входить в устойчивые словосочетания) является одновременно их распределением по синтагматическому параметру.

Активность синтагматики может быть косвенно оценена количеством фразеосочетаний с данным словом: чем шире синтагматика слова, тем больше фразеосочетаний образуется с его участием. Кроме того, посредством фразеологии маркируются концепты, значимые в культуре данного этноса, и отбор 1000 слов, наиболее богатых фразеосочетаниями, позволяет выделить ядро синтагматически активных и культурно значимых слов.

Материалы и методы исследования

Материалом нашего исследования является электронная версия каталанско-русской части словаря «Diccionari rus – català, català – rus» [4], преобразованного в базу данных с целью выявления синтагматического ядра каталанской лексики. Словарь содержит 16 523 слова. В данной работе использовался широкий набор **методов исследования** фактического материала: квантитативный метод параметрического анализа лексики, описательный, структурный и др.

Обсуждение результатов

Хотя романская фразеология давно является объектом исследования отечественных лингвистов [1; 5–8], эти исследования редко доходят до уровня каталогизации фразеологии и представления ее в лексикографическом формате. К счастливым исклю-

чениям относится словарь Т. З. Черданцевой [8]. В отечественной лингвистике сопоставительная фразеология романских языков представлена небольшим по объему учебным пособием Н. Н. Кирилловой [5]. К нему можно добавить фрагментарное (описывающее только квантитативные фразеологизмы в четырех современных западнороманских языках) исследование Д. А. Скоробутова [9]. Приложение к исследованию содержит Материалы к сопоставительному словарю романской фразеологии.

Опыты фронтального исследования каталанской фразеологии на широком романском фоне нам не известны. Можно лишь упомянуть работы по каталанской фразеологии известного лексикографа-каталаниста М. Т. Кабре [10]. Преобладают сопоставления большего или меньшего корпуса каталанских фразеологизмов с одним-двумя, реже – с тремя романскими языками, обычно – с французским, итальянским и испанским. При этом различие между фразеологизмами и паремиями проводится далеко не всегда.

Мы провели стратификацию каталанской лексики по синтагматическому параметру по методу параметрического анализа, предложенного В. Т. Титовым [11; 12].

В качестве косвенного показателя синтагматического веса слова принимается количество его фразеологически связанных употреблений, дающихся в словарях-источниках за ромбом, т. е. за косвенный показатель синтагматической активности слова принимается его идиоматическая активность. При этом принимается следующая зависимость: чем в большее число словосочетаний входит данное слово, тем шире его синтагматическая сочетаемость, тем больше его синтагматический вес.

Результаты представлены в таблице.

К наиболее богатым во фразеологическом отношении каталанским словам относятся следующие фразеологизмы (цифра указывает число фразеологизмов с данным словом).

42 фразеологизма имеет существительное **mà** – рука.

Приведем примеры доминантных фразеологизмов.
agafar algu per la mà – взять за руку,
alçar la mà a algu – поднять на руку, замахнуться> на,

Стратификация каталанской лексики по синтагматическому параметру

Фразеологизмы	Слов	Накопл.	Синтагматический вес	Пример	Перевод
42	1	1	0,99994	mà	рука
40	1	2	0,99988	fer	делать, производить, изготавливать
30	1	3	0,99982	cap	голова
29	1	4	0,99976	bé	добро, польза
28	1	5	0,99970	peu	нога, стопа, ступня
27	1	6	0,99964	cop	удар
26	1	7	0,99958	dia	день
24	2	9	0,99946	temps	время, срок
22	2	11	0,99933	pas	шаг
21	2	13	0,99921	mòn	мир, свет, земля
20	1	14	0,99915	aigua	вода
17	7	21	0,99873	terra	Земля
16	4	25	0,99849	home	человек
15	4	29	0,99825	altre	другой, следующий
14	6	35	0,99788	cor	сердце
13	7	42	0,99746	braç	рука
12	7	49	0,99704	foc	огонь
11	8	57	0,99655	caure	падать, сваливаться
10	11	68	0,99589	boca	рот
9	21	89	0,99461	camp	поле, нива
8	22	111	0,99328	aire	воздух
7	31	142	0,99141	boig	сумасшедший, безумный
6	48	190	0,98850	amor	любовь
5	59	249	0,98493	agafar	брать, взять; держать
4	101	350	0,97882	acord	согласие
3	182	532	0,96781	agent	действующий
2	359	891	0,94609	abric	пальто
1	15636	16527	0,00000	anella	кольцо

alçar les mans al cel – воздеть руки к небу,
allargar la mà – протянуть руку,
a mà – вручную, руками,
a mà (o a la mà) – под рукой,
a mà armada – вооруженный,
a mà dreta – справа,
a mà esquerra – слева,
a mans besades – с огромным удовольствием,
a mans juntes – на коленях, *amb les dues mans* –
 двумя руками,
amb les mans a la butxaca – сложа руки,
amb les mans buides – с пустыми руками,
caure a les mans – упасть в руки,
deixar les mans lliures – развязать руки,
deixat de la mà de Deu – богом забытый,
de mà – ручной,
demanar la mà – просить руки,
de segona mà – не новый,

engreixar la mà – дать на лапу,
embrutar-se les mans – пачкать руки,
esser algu la mà dreta d'algu altre – быть правой
 рукой,
fer mans i manigues – разбиться в доску,
fregar-se les mans – потирать руки,
mà d'obra – рабочий,
mans a l'obra! – за дело!,
mans enlaire! – руки вверх!,
no tenir prou mans per a fer una cosa – не хватать
 рук, чтобы,
passar la mà a algu per la cara – дать сто очков
 вперед,
per sota mà – тайком, потихоньку,
posar la mà al foc – дать руку на отсечение,
posar les mans fins als colzes – влипнуть как сле-
 дует,
posar-se a les mans de – отдать себя в руки,

rentar-se'n les mans – вымыть руки,
tenir bones mans – иметь золотые руки,
tenir la mà foradada – иметь дырявые руки,
tenir mà esquerra – иметь блат, иметь руку,
trobar amb les mans a la pasta – поймать на месте преступления,

una mà de – множество,
venir a les mans – попасть к в руки.

40 фразеологизмов имеет глагол **fer** – делать, сделать, производить <произвести>, изготавливать.

fer bon temps – хорошая погода,
fer dies... – проводить дни,
fer el valent – делать из себя смелого,
fer el ximple – придурачиться, валять дурака,
fer gresca – гулять, кутить; устроить веселье,
fer la guerra – воевать с,
fer riure – смешить,
fer un cigarret – покурить,
li fer un mos – перекусить,
fer un peto – поцеловать,
fer un sospir – вздохнуть,
fer un xiscle – взвизгнуть,
fer una abraçada – обнять,
fer vacances – отдыхать, быть в отпуске,
ja s'ho fara – сам разберется; пусть, как хочет,
no fa gaire – не так давно, недавно,
no fer ni deixar fer – и сам не ам, и другому не дам,
que hi fa? – какое это имеет значение? какая раз-

ница?

que hi farem! – что поделаешь!,
que se n'ha fet, de...? – что слышно,
qui la fa la paga – сам кашу заварил, сам и расхлебывай,

tal faras, tal trobaras – что посеешь, то и пожнешь,
fa? – правда?,

fer a – намереваться, делать что-либо,
fer amb – подходить, подойти,
fer de – работать кем-либо,
fer de – <постараться [что-либо сделать],
fer per a – подходить, подойти, быть для,
fet i fet – в конце концов, в конечном счете,
pel que fa a – что касается, в отношении,
si fa no fa – так или иначе, в любом случае,
tant me fa! – мне все равно! какая мне разница!

мне наплевать! а мне-то что!,

fer-se – ладить, уживаться,
fer-se a la mar – отправиться в плавание, уйти в море,

fer-se enlla – отодвинуться,
fer-se enrere – отойти назад,
fer-se' – обойтись, стоять,
fer-se una idea – представить себе,
fer-s'ho tot a sobre – ходить в штанишки, не про-

ситься в туалет,
que se n'ha fet, de? – что ни делай.

30 фразеологизмов имеет существительное **cap** – голова.

a l'allre cap del mon – к чертям на кулички; в конец света,

al cap de через, *al cap de poc* – скоро; вскоре,
al cap i a la fi – в конце концов,
anar amb el cap alt – не бояться смотреть людям

в глаза,
anar-se'n del cap alguna cosa – выскочить из головы,

assentar-se'n a algu el cap – образумиться, остепениться,

bailar pei cap – крутиться в голове,
cap d'any – Новый год,
cap de familia – глава семьи,
cap de govern – глава правительства,
cap de mort – череп,
cap de setmana – выходные дни,
cap de turc – козел отпущения,
cap per aval – вниз головой,
cap roig – морской окунь,
de cap i de nou – с начала,
esser dur de cap – быть тупым,
estar malament del cap – быть с головой не все в

порядке,

fer perdre el cap – потерять голову из-за,
lligar caps – связывать концы,
no cabre una cosa al cap – не укладываться в голову,
no perdre el cap – не терять голову,
passar pel cap a algu alguna cosa – прийти что-ли-

бо в голову,
pel cap alt – максимально, как максимум,
pel cap baix – по крайней мере, как минимум,
pujar a algu alguna cosa al cap – вскружить го-

лову,
tenir el cap ple de fum – быть легкомысленным,
trençar el cap a algu – свернуть шею,
treure el cap – высунуться.

Далее приводим список слов по убыванию количества фразеологизмов.

29 фразеологизмов – *bé* добро, польза;

28 фразеологизмов – *peu* нога, стопа, ступня;

27 фразеологизмов – *cop* удар;

26 фразеологизмов – *dia* день;

24 фразеологизма – *hora* час; *temps* время, срок;

22 фразеологизма – *casa* дом, здание; *pas* шаг;

21 фразеологизм – *cara* лицо, физиономия, рожа, морда; *món* мир, свет, земля;

20 фразеологизмов – *aigua* вода;

17 фразеологизмов – *dir* произносить, произнести, говорить, сказать; *dit* палец; *pa* хлеб; *paraula* слово; *part* часть, доля; *punt* знак, точка, отметка; *terra* Земля;

16 фразеологизмов – *vista* зрение; *compte* счет, расчет, вычисление, исчисление, подсчет; *esser* суще-

ствовать, быть [в настоящем времени часто опускается]; *home* человек;

15 фразеологизмов – *paper* бумага; *pes* сила тяжести; *cas* случай, событие, происшествие; *altre* другой, следующий;

14 фразеологизмов – *cosa* вещь, штука; *gos* собака, пес; *saber* уметь; *sang* кровь; *pedra* камень; *cor* сердце;

13 фразеологизмов – *ull* глаз; *any* год; *flor* цветок; *gat* выпивший, поддатый, навеселе, под мухой; *joc* игра, забава; *gràcia* юмор, остроумие; *braç* рука;

12 фразеологизмов – *anar* идти <пойти>; *estar* жить, проживать; *gust* вкус; *haver* иметь; *llum* свет; *lloc* место, местность; *foc* огонь;

11 фразеологизмов – *veure* видеть <увидеть>; *llarg* длинный; *mort* мертвый, безжизненный; *raó* ум, рассудок, интеллект; *nas* нос; *fet* сделанный, готовый, законченный; *Deu* Бог; *caure* падать <упасть>, сваливаться <свалиться>;

10 фразеологизмов – *color* цвет; *cul* таз, зад; *demà* завтра; *mal* плохой, нехороший, скверный; *passar* проходить <пройти>; *peix* рыба; *ordre* порядок; *nit* ночь; *gent* народ, люди; *cos* тело; *boca* рот;

9 фразеологизмов – *vida* жизнь, существование; *vegada* раз; *ànima* душа; *bo* хороший; *fi* конец; *gota* капля; *llengua* язык; *manera* манера; *màquina* машина, механизм; *orella* ухо; *taula* стол; *porta* дверь; *pat* пядь; *memòria* память; *mar* море; *llit* кровать, постель; *força* сила, крепость; *esquena* спина; *corrent* бегущий; *carta* письмо; *camp* поле, нива;

8 фразеологизмов – *veu* голос; *banda* лента; *camí* дорога; *estat* состояние, положение; *estona* промежуток времени; *fe* вера; *gana* желание, охота; *grat* приятный; *ocell* птица; *pel* волос; *ou* яйцо; *mig mitja* частичный, половинный; *lluna* луна; *intenció* намерение; *figa* инжир; *dret* прямой; *cua* хвост; *corda* веревка, бечевка, шнур; *cavall* лошадь, конь; *carn* мясо, плоть; *cama* нога; *aire* воздух;

7 фразеологизмов – *vent* ветер; *valer* стоить; *arma* оружие; *arribar* приходиться <прийти>, прибывать <прибыть>; *cambra* комната, палата, зал; *cel* небо, небосвод; *cuc* червь, червяк; *deixar* отпускать <отпустить>, оставлять <оставить> класть <положить>, бросать <бросить>; *dent* зуб; *ferro* железо; *fotre* спать <переспать> [I]; *llibertat* свобода, воля; *llor* волк; *moment* мгновение, момент, миг; *or* золото; *riure* смеяться <засмеяться> <рассмеяться> <посмеяться>; *son* сон; *tenir* иметь; *terreny* местность, область; *sac* мешок; *posar* ставить <поставить>; *pensar* думать <продумать> <обдумать>, обдумывать <обдумать>, размышлять <поразмыслить> над [I], <подумать> над [I]; *parlar* разговаривать говорить <поговорить>, говорить <сказать>; *lleí* закон; *honor* честь, порядочность; *gran* большой; *edat* возраст; *correr* бежать <побежать>, бегать <побегать>; *consciència*

совесть, добросовестность; *clau* гвоздь; *boig* сумасшедший, безумный, ненормальный;

6 фразеологизмов – *vol* полет; *venir* подходить <подойти>, приходиться <прийти>, идти; *tros* кусок; *arbre* дерево; *caldre* надо, нужно, необходимо; *creure* верить <поверить>; *història* история; *mena* руда; *pare* отец; *pla* ровный, гладкий, плоский; *por* страх, боязнь; *preu* цена; *sant* святой, священный; *sentit* чувство; *sol* солнце; *sort* судьба, участь, доля, рок; *tornar* возвращаться <вернуться>; *seny* разум, здравый смысл, благоразумие; *roba* материал; *rellotge* часы; *pit* грудь; *pet* щелчок, треск; *pena* наказание, кара; *pell* кожа; *panxa* живот, пузо, брюхо; *os* кость; *mort* смерть, кончина, гибель; *moda* мода; *mirar* смотреть <посмотреть> на, глядеть <поглядеть> на, рассматривать <рассмотреть>; *mare* мать; *lletra* буква; *guàrdia* полицейский; *gall* петух; *fum* дым; *fill* сын, дочь; *feina* работа; *favor* одолжение, любезность; *falta* нехватка, недостаток, отсутствие, нужда; *espatlla* плечо; *donar* давать <отдавать> дать <отдать>; *condició* условие; *coll* шея; *càrrec* груз, кладь, нагрузка; *callar* молчать <замолчать> <промолчать>, замолкать <замолкнуть>, умолкать <умолкнуть>; *butxaca* карман; *ase* осел, ишак; *art* умение, способность; *amor* любовь;

5 фразеологизмов – *vot* обет, зарок; *voluntat* воля; *volta* поворот, оборот; *voler* хотеть <захотеть>; *via* дорога, путь; *vi* вино; *veritat* правда, истина; *alè* дыхание; *cant* пение; *clar* светлый; *confiança* уверенность; *curt* короткий; *diable* дьявол, черт; *mida* размер; *moneda* монета, деньги; *nombre* число, номер, цифра; *oli* масло; *paret* стена; *partit* разделенный; *punta* острие, наконечник, острый конец; *raig* луч; *ratlla* линия, линейка, полоса, полоска, черта; *to* тон, лад; *tribunal* трибунал, суд; *setmana* неделя; *senyal* отметка, знак; *remei* лекарство, лечебное средство; *profit* прибыль, польза, доход, выгода; *pressa* поспешность, спешка, торопливость; *prendre* брать <взять>, хватать <схватить>; *pota* нога, ножка, лапа; *pau* мир; *passada* большой шаг; *parar* терпеть <вытерпеть>, выдерживать <выдержать>; *paciència* терпение, спокойствие; *mosca* муха; *llàgrima* слеза; *línia* линия, черта, полоса; *fusell* ружье, винтовка; *full* лист, листок; *front* лоб; *fresc* прохладный, свежий; *fred* холодный, студеный; *fons* дно, глубина; *fil* нитка, нить; *festa* праздник, торжество, празднество; *exemple* пример, образец; *estacada* удар колом, остановка; *esperit* дух, душа; *esperar* думать <подумать>; *esperança* надежда; *espasa* шпага, меч; *diner* деньги; *creu* распятие, крест; *cotxe* экипаж, карета, коляска; *costat* бок, сторона; *caixa* коробка, ящик; *ale* дыхание; *agafar* брать <взять>, держать <поддерживать>.

Распределение каталанской лексики по числу фразеологизмов представлено на рисунке.

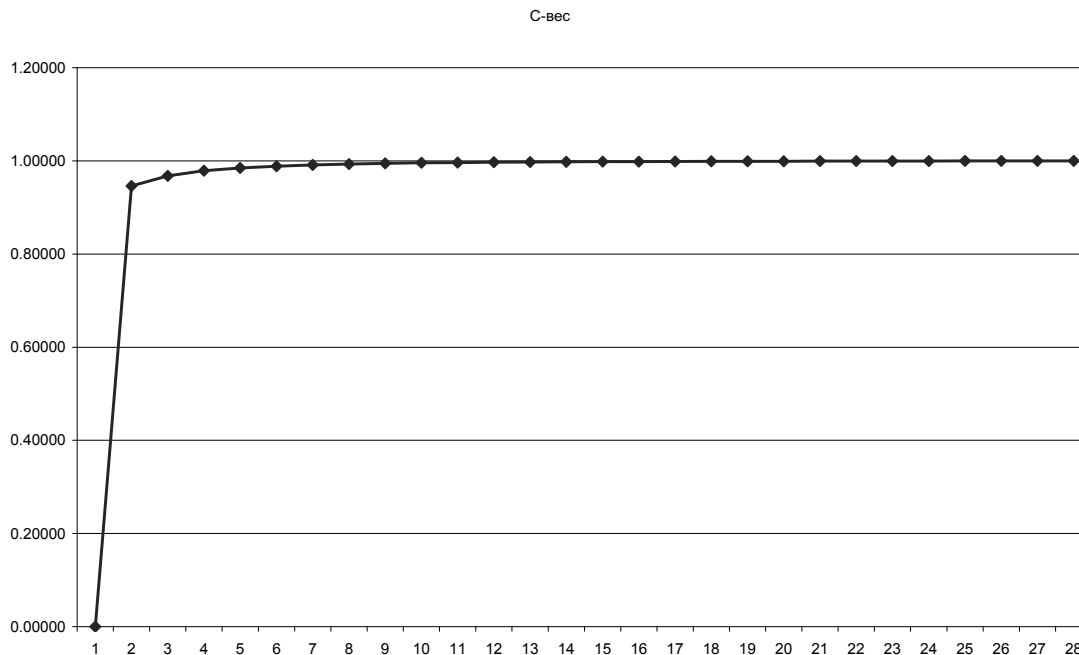


Рисунок. Распределение каталанской лексики по числу фразеологизмов

Заключение

Рисунок свидетельствует о том, что информация о фразеологической сфере каталанского языка в словаре-источнике неполна: в поле зрения лексикографов попали наиболее богатые фразеологией слова и не попали многие слова, имеющие от 2 до 5 фразеологизмов.

Также известно, что посредством богатства фразеологии маркируются концепты, значимые в культуре данного народа [13, с. 70]. Поэтому отбор слов, наиболее богатых фразеосочетаниями, позволяет выделить ядро синтагматически активных и культурно значимых слов.

По результатам исследования *синтагматически* доминантами каталанской лексики являются слова *mà* 'рука', *fer* 'делать', вице-доминантами – слова *bé* 'добро, польза', *cap* 'голова'.

Всего найдено 3902 фразеологических сочетания, что намного превышает количество фразеосочетаний в других романских словарях, исследованных нами в других работах [14].

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А., Тумов В. Т. Принципы исследования романской радиологии // Актуальные проблемы языкознания и методики обучения иностранным языкам. Воронеж, 2000. С. 201–203.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
3. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37–48.

4. Szmidt D., Zgustová M., Bank S. Diccionari rus-català/català-rus. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1999. 585 p.

5. Кириллова Н. Н. Основы идиотнической фразеологии романских языков: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ленинград, 1991. 36 с.

6. Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. Фразеология испанского языка. Изд. 2-е. М.: Высшая школа, 2009. 144 с.

7. Репина Т. А. Сравнительная типология романских языков (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1996. 280 с.

8. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь = Dizionario fraseologico italiano-russo: ок. 23 000 фразеол. ед. М.: Русский язык, 1982. 1056 с.

9. Скоробутов Д. А. Сопоставительный анализ количественных фразеологических единиц в современных западнороманских языках: французском, итальянском, испанском и португальском: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 233 с.

10. Cabré M. T. A l'entorn de la paraula. Qüestions de lexicologia. València: Universitat de València, 1994. 157 p.

11. Тумов В. Т. Общая количественная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 2002. 240 с.

12. Тумов В. Т. Частная количественная лексикология романских языков / науч. ред. А. А. Кретов. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 2004. 549 с.

13. Долбилова Е. В., Кретов А. А. Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы

каталанской ментальности // Лінгвістичні студії. Донецьк, 2010. Вип. 21. С. 267–273.

14. Долбилова Е. В. Синтагматический аспект каталанской лексики на фоне романских языков // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 106–114.

REFERENCES

1. Kretov A. A., Titov V. T. *Printsipy issledovanija romanskoj radikologii*. In: *Aktualnye problevy yazykoznanija i metodiki obuchenija inostrannym yazykam*. Voronezh, 2000. Pp. 201–203.

2. Baranov A. N., Dobrovolskij D. O. *Aspekty teorii frazeologii*. Moskva: Znak, 2008. 656 p.

3. Dobrovolskij D. O. Natsionalno-kulturnaja spetsifika vo frazeologii. In: *Voprosy yazykoznanija*. 1997. No. 6. Pp. 37–48.

4. Szmídt D., Zgustová M., Bank S. *Diccionari rus-català/català-rus*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1999. 585 p.

5. Kirillova N. N. *Osnovy idioetnicheskoj frazeologii romanskikh yazykov: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk*. Leningrad, 1991. 36 p.

6. Kurchatkina N. N., Suprun A. V. *Frazeologija ispanskogo yazyka*. Izd. 2-e. Moskva: Vysshaya shkola, 2009. 144 p.

7. Repina T. A. *Sravnitel'naja tipologija romanskikh yazykov (frantsuzskij, italianskij, ispanskij, portugalskij,*

rumynskij). Sankt-Peterburg: Izd-vo S.-Peterburg. un-ta, 1996. 280 p.

8. Cherdantseva T. Z., Retsker Ya. I., Zorko G. F. *Italiansko-russkij frazeologicheskij slovar = Dizionario frazeologico italiano-russo: ok. 23 000 frazeol.* ed. T. Z. Cherdantseva. M.: Russkij yazyk, 1982. 1056 p.

9. Skorobutov D. A. *Sopostavitelnyj analiz kvantitativnykh frazeologicheskikh edinit v sovremennykh zapadnoromanskikh yazykakh: frantsuzskom, italianskom, ispanskom i portugalskom: dis. ... kand. filol. nauk*. Moskva, 2004. 233 p.

10. Cabré M. T. *A l'entorn de la paraula. Qüestions de lexicologia*. València: Universitat de València, 1994. 157 p.

11. Titov V. T. *Obshchaja kvantitativnaja lersikologija romanskikh yazykov*. Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2002. 240 p.

12. Titov V. T. *Chastnaja kvantitativnaja lersikologija romanskikh yazykov*. Nauch. red. A. A. Kretov. Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2004. 549 p.

13. Dolbilova E. V., Kretov A. A. *Paradigmatischekaja stratifikatsija katalanskoj leksiki I aksiologemy katalanskoj mentalnosti*. In: *Lingvistichni studii*. Donetsk, 2010. Vip. 21. Pp. 267–273.

14. Dolbilova E. V. *Sintagmaticheskiy aspekt katalanskoj leksiki na fone romanskikh yazykov*. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2018. No. 3. Pp. 106–114.

Воронежский государственный университет

Долбилова Е. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Поступила в редакцию 30 мая 2022 г.

Принята к публикации 26 сентября 2022 г.

Для цитирования:

Долбилова Е. В. Стратификация лексики каталанского языка по синтагматическому параметру // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 99–105. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/4/99-105>

Voronezh State University

Dolbilova E. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Romance Philology Department

E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Received: 30 May 2022

Accepted: 26 September 2022

For citation:

Dolbilova E. V. Stratification of the Catalan Vocabulary by the syntagmatic parameter. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2022. No. 4. Pp. 99–105. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/4/99-105>